

조이스 주요 작품 제목의 번역 및 음역의 현황: 일본어 및 중국어 번역본의 경우

김 길 중

지난 여름 나는 일본 이와테 현립대학의 이토 에이시로(伊東榮志郎)교수에게, 당신의 사견으로 지금까지 일본에서 나온 조이스 번역 가운데 가장 추천할 만한 책은 무엇인가, 라고 물은 적이 있습니다. 그 분의 의견으로는, 『더블린 사람들』은 게세이 히데오(結城英雄)의 번역, 『젊은 예술가의 초상』은 마루다니 사이이치(丸谷才一)의 번역, 『율리시스』는 마루다니 사이이치, 나가가와 스스지(永川玲二), 다카마쓰 유이치(高松雄一)의 삼인 공동번역이었습니다. 마침, 여름호 학회지에 조이스 작품의 주요 명칭에 관한 번역 및 표기에 관해 소략한 보고를 넘긴 후였는데, 일본의 형편은 어떤지 궁금했습니다. 이토 교수는 2004 서울 국제 조이스 학회에 참석한 인연으로 가끔씩 이메일 교신을 주고받던 터였습니다. 여기에 조이스 첫 세 주요 작품의 제목과 『더블린 사람들』에 수록된 단편의 이름들과 『율리시스』 각 장의 별칭에 관한 위의 일본어 번역판의 내용을 기술합니다. 대만과 중국에서 나온 번역에 의거하여 중국어 번역 및 표기의 사례도 덧붙입니다. 근

년에 서울대에서 조이스독회가 활발하게 진척되면서 참석자들 사이에, 조이스 관련 명칭이 통일 될 수 없는가, 의론이 분분하였는데, 2006년 새해가 되면, 때마침 김종건 교수 번역본의 개정판이 출간될 것이라 들었습니다. 차제에 필자의 지난 호 정리 분(分)을 보완하고 싶었습니다. 다소라도 번역 및 표기에 관한 최선의 전망은 무엇인지, 그 탐색의 과정에 일조할 수 있기를 바랍니다. 일본어 및 중국어의 국문 대응어는 필자의 사적인 해석입니다. 다소 어색하더라도 특히 표기에서는 웬만하면 본디 음을 살려서 옮겼습니다. 일본어 장음표시인 <->를 우리말 표기에서는 원칙적으로 안 쓰게 되어 있지만, 여기서는 원래대로 부호를 덧붙인 것과 같습니다. 물론 원래의 번역 및 표기 명칭을 그 나라 말로 실어서 보시는 분들이 즉각적으로 대조할 수 있게 하였습니다. 단편의 이름과 장명(章名)은 <영문 원제목 = 일본 혹은 중국어의 번역 혹은 표기 (국문 상응어)>의 방식과 순서로 제시하고 짧은 소견을 첨부하기도 했습니다. 직접적으로 참고가 되는 경우도 있겠지만, 간접적으로 음역(音譯)과 번역의 “과정”에 관한 암시가 될 수 있기를 바랍니다.

1. 일본어 판 『더블린 사람들』

- 번역자 및 책이름: 게세이 히데오(結城英雄), “다블린의 시민” (ダブリンの市民)
- 수록 단편의 명칭: Sisters = 姉妹 (자매), An Encounter = 出遭い (만남), Araby = アラビ- (아라비-), Eveline = イ-ヴリン (이-블린), After the Race = レ-スの後で (레이스 후에), Two Gallants = 二人の伊達男 (두 사람의 멋쟁이), The Boarding House = 下宿屋 (하숙집), A Little Cloud = 小さな雲 (작은 구름), Counterparts = 對應 (대응), Clay = 土 (흙), A Painful Case = 痛ましい事故 (아픈 사고), Ivy Day in the Committee Room = 蔦の日の委員会室 (담쟁이 날의 위원회 실), A Mother = 母 (어머니), Grace = 恩寵 (은총), The Dead = 死者たち (사자들)

참고: 국문으로 제대로 옮긴다면 일본음의 “다블린”은 “더블린”이 표준이겠지만, 일본어 표기를 상기시키기 위해 이렇게 굳이 씀. 같은 원리로 “블”

아닌 “불”처럼 모든 “으”음을 “우”음으로 통일하였음. 일본 저자명의 일본 발음에 약간의 오류가 있을 수 있음.

2. 중국어 판 『더블린 사람들』

- 번역자 및 책이름: 마신린(馬新林), “두보린 사람” (都柏林人)
- 수록 단편의 명칭: Sisters = 姊妹倆 (두 자매), An Encounter = 偶遇 (우연한 만남), Araby = 阿拉伯集市 (아라비 장), Eveline = 伊夫琳 (이블린), After the Race = 賽車之後(자동차시합 후), Two Gallants = 兩個風流哥兒 (두 사람의 풍류아), The Boarding House = 寄宿公寓 (하숙집), A Little Cloud = 薄霧 (얇은 안개), Counterparts = 如出一轍 (같은 바퀴에서 나온 자국처럼), Clay = 泥土 (진흙), A Painful Case = 一樁慘案 (끔찍한 사건 하나), Ivy Day in the Committee Room = 委員會房間的務虛日 (위원회실의 공휴일), A Mother = 一位母親 (어느 어머니), Grace = 體面 (체면), The Dead = 死者 (사자)

참고: 이 책은 타이베이에서 1999년 출판되었으나, 번역자는 광둥성 출신 중국인임.

3. 일본어 판 『젊은 예술가의 초상』

- 번역자 및 책이름: 마루다니 사이이치 (丸谷才一), “젊은 예술가의 초상” (若い藝術家の肖像)

4. 중국어 판 『젊은 예술가의 초상』

- 번역자 및 책이름: 왕평천(王逢振), “청년 예술가의 화상” (青年藝術家的畫像)

참고: 원전을 환기하기 위해 위와 같이 옮겼으나, “화상”은 우리말식으로 “초상”, “청년”도 “젊은”으로 번역하여 손색이 없는 말임.

5. 일본어 판 『율리시스』

- 번역자 및 책이름: 마루다니 사이이치(丸谷才一), 나가가와 스스지(永川玲二), 다카마쓰 유이치(高松雄一) 공동번역, “율리시-즈” (ユリシ-ズ)
- 18장의 별칭: 1) Telemachus = テレマコス (테레마코스), 2) Nestor = 네스트롤 (네수토루), 3) Proteus = 프로테우스 (푸로테우스), 4) Calypso = 카リュプ소 (카류푸소), 5) Lotus Eaters = 食蓮人たち (식련인들), 6) Hades = ハデス (하데스), 7) Aeolus = アイオロス (아이오로스), 8) Lestrygonians = ライストリュゴネス族 (라이수토류고네스족), 9) Scylla and Charybdis = スキュレとカリュブデイス (스큐레와 카류부데스), 10) Wandering Rocks = さまよう岩々 (헤매는 바위들), 11) Sirens = セイレン (세이렌), 12) Cyclops = キュクロプス (큐쿠로푸스), 13) Nausicaa = ナウシカア (나우시카아), 14) Oxen of the Sun = 太陽神の牛 (태양신의 소), 15) Circe = キルケ (키루케), 16) Eumaeus = エウマイオス (에우마이오스), 17) Ithaca = イタケ (이타케), 18) Penelope = ペネロペイア (페네로페이아).

참고: 일본 『율리시스』의 음역표기는 그대로 옮긴다면 “율리시-즈”로, 제임스 조이스는 “제이무즈 죠이스” (ジェイムズ ジョイス)로 하고 있음. 일본어 음역표기의 국내원칙은 ‘-수, -주, -쑤’ 대신 ‘-스, -즈, -쓰’로 쓰기로 되어 있음. 국내의 외래어 표기 공식원칙에 따른 『율리시스』의 음역은 1960년대부터 “율리시이즈”, “율리시즈”, “율리시스”로 바뀌었고 김종건교수의 첫 번역과 개정본은 이 지침에 준함. (여름호 참고)

6. 중국어 판 『율리시스』

- 1994년 샤오치엔(蕭乾)과 원지에루오(文洁若) 두 원로 영문학자의 공역과 1997년 진디(金隄) 교수의 번역 2종이 상하 양권 형식으로 모두 “여우리시스”(尤利西斯)의 이름으로 나왔는데, 두 책 모두 각 장을 숫자로 표시하였을 뿐 각 장의 별칭은 표시하지 않았음. 그러나, 샤오치엔의 번역의 말미에는 상세한 해설이 붙었고 이 안에 각 장의 이름이 번역 혹은 음사되어 있음. 이것은 차후의 기회에 상술할 예정임.(*) (서울대)